

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

COLEGIR Y ESCRIBIR DE SU MANO: LAS FUNCIONES DE FRAY ALONSO DE MADRID, ABAD DE OÑA, EN LA *SUMA* *DE LAS CORÓNICAS DE ESPAÑA*

COVADONGA VALDALISO CASANOVA
CH – Universidade de Lisboa

Se denomina *Suma de las corónicas de España* a un texto historiográfico que sintetiza o resume la historia de la Corona de Castilla, tomando como punto de partida los tiempos del Diluvio y finalizando en el s. xv, y que se ha transmitido en cinco manuscritos con similares encabezamientos y finales dispares¹. Tres de estos testimonios no hacen ninguna referencia al autor del escrito²; en el cuarto se atribuyen tanto la composición como la factura material a Alonso de Madrid, que fue monje y abad en el monasterio de San Salvador de Oña³; y en el quinto se relaciona su autoría tanto con Pablo García de Santa María, obispo de Burgos, como con Fernán Martínez de Burgos, un escribano de la misma ciudad⁴. Tomando como

1. *Philobiblon*, BETA texid 1447. Ha de tenerse en cuenta que el cuarto testimonio recogido -manid 2481, correspondiente al manuscrito conservado en la Bibliothèque Nationale de France bajo la signatura Espagnol 141- no transmite la *Suma* sino una traducción de la *Anacephaleosis* de Alonso de Cartagena, como demostró Jean-Pierre Jardin. Véanse sobre ello Jean-Pierre Jardin, «Le Compendio du ms. Esp. 141 de la BN de Paris», *Atalaya* 3 (1992), pp. 75-91 y, del mismo autor, «La figure du roi Alphonse X chez quelques chroniqueurs du xv^e siècle», *Cahiers d'études hispaniques médiévales* 20 (1995), pp. 75-96 y «Las estrategias paratextuales en las crónicas del siglo xv», en *Paratextos en la literatura española (siglos xv-xviii)*, coords. S. Arredondo Sirodey, et al., Madrid, Casa de Velázquez, 2009, pp. 267-282.
2. *Philobiblon*, BETA manid 1548, 1696 y 4893.
3. Fundación Lázaro Galdiano, Inv. 15281 Ms. 634. Descrito en *Philobiblon*, BETA manid 1939, aunque no identificado como texid 1447 sino como texid 1606.
4. *Philobiblon*, BETA manid 3888. El texto se encabeza con la frase «En el glorioso nombre de

base este último testimonio –una copia del s. xvii de un manuscrito de la segunda mitad del s. xv–, o uno muy similar, la mayor parte de los investigadores, desde Nicolás Antonio hasta nuestros días, han aceptado la hipótesis de que, en torno al año 1420, Pablo de Santa María (ca. 1350-1435) habría redactado una síntesis histórica, probablemente destinada a la educación de Juan II, que posteriormente su hijo, Alonso de Cartagena (1381-1456), habría ampliado narrando las cuatro décadas siguientes y, más tarde, Fernán Martínez de Burgos copiado. Con todo, una referencia de Ramón Menéndez Pidal a una *Suma* escrita por Fernán Martínez de Burgos en 1461 lleva a pensar que el nombre del obispo quizás no aparecía originalmente en el manuscrito de la segunda mitad del s. xv que el copista del xvii utilizó como base⁵.

En el caso del códice de Oña, no cabe ninguna duda de que fue una mano posterior la que señaló, encabezando la segunda columna del verso del último folio, que «Esta cronica de españa coligio y escriuio de su mano el muy reuerendo padre fray Alonso de Madrid, abbad que fue deste monesterio de Onna. Año de la encarnacion de nuestro redemptor Jesucristo de myl e quatroçientos y nouenta Años. Requiescat in pace. Amen»⁶. El autor de la nota parece haber sido el mismo que completó la primera columna –en donde el texto finalizaba con la frase «E suçcedio en la silla apostolical el nuestro muy sancto padre papal Sisto iiii cuya vida dios guarde a seruiçio suyo e enssalçamiento de la nuestra santa fee catholica»– añadiendo «el qual murio xij de agosto año del señor de mill e quatroçientos e lxxxiii; e suçcedio Inocencio viij, el qual murio xxv de julio del

Jesus. Aqui comienza la suma de las Coronicas de España hecha por el xpianisimo y gran Baron el Obispo Don Pablo» y, tras finalizar con la noticia de la muerte de Catalina de Lançáster, incluye un colofón en el que se dice que «Este libro escriuio en la muy noble çiudad de Burgos caueza de Castilla, e acauose en el mes de Setiembre año del naçimiento de nuestro señor Jesuxpo de mil e quinientos e setenta e vn años; el qual libro, con el consejo auisaçion e ayuda diuina, escriuio Fernan Martinez de Burgos escriuano publico que fue de la dicha çiudad». Este manuscrito parece haber sido copiado, directa o indirectamente, de un original que se fecharía en el año 1461 y habría sido escrito por Fernán Martínez de Burgos. Véase Covadonga Valdaliso Casanova, «Los autores de la *Suma de crónicas* de Pablo García de Santa María. Singularidad, transmisión y resiliencia en la historiografía bajomedieval», *eHumanista. Journal of Iberian Studies. Conversos IV* (2016), pp. 212-232, Enlace: <<http://www.ehumanista.ucsb.edu/conversos/volumes/4/>> [Fecha consulta: 3/12 /2017].

5. Ramón Menéndez Pidal, *La leyenda de los infantes de Lara*, Madrid, Imprenta de los hijos de José M. Ducazcal, 1896, p. 60 (en nota). El autor se limita a señalar que «posee este manuscrito el Sr. Marqués de Casa-Mena en la biblioteca de su casa de Santillana». Se desconoce su paradero actual.
6. En todas las transcripciones se respeta la grafía, aunque se desarrollan las abreviaturas y se introducen signos de puntuación para facilitar la lectura.

año de nouenta e dos; e suçedio alexander vj». En la misma página intervinieron al menos dos manos más, si bien bastante posteriores. Una de ellas tachó en el texto de la segunda columna la fecha «myl e quatroçientos y nouenta» y copió a continuación las notas sobre este abad que se encuentran en las obras de Nicolás Antonio y Magnoaldo Ziegelbauer⁷. La corrección parece obedecer al hecho de que el papa Sixto IV falleció en el año 1484, por lo que el escrito debería ser anterior a esa fecha⁸. Tampoco podría situarse en el periodo en el que finaliza el añadido, pues Alejandro VI fue papa entre 1492 y 1503. En consecuencia, esa segunda mano que amplió ligeramente el relato, haciéndolo llegar hasta el final de la centuria, y atribuyó la autoría del texto a Alonso de Madrid, debió equivocarse al datarlo⁹.

Un examen detallado permite comprobar que el códice de Oña contiene, en realidad, dos manuscritos que debieron ser copiados por un mismo escriba y, probablemente, compuestos por un mismo compilador. El primer manuscrito ocupa los folios 1 a 7, contiene iluminaciones en cuatro de ellos y ha llegado hasta nosotros incompleto, faltando los folios que se ubicarían entre el 1 y el 2, por un lado, y entre el 5 y el 6, por otro. El segundo manuscrito se extiende entre los folios 8 y 31, no contiene iluminaciones y también es fragmentario, pues presenta cuatro lagunas¹⁰. Además de compartir varios elementos formales –pergamino,

-
7. Esta mano dejó notas al final de la primera columna, en el margen derecho de la misma y en la segunda columna. Aparentemente, habría intervenido en dos momentos distintos, o con dos tintas diferentes. Las intervenciones de la que parece ser la última mano, que se sitúan tanto entre las columnas como en el margen inferior, apenas son visibles, por haberse desvanecido la tinta. A partir de una posible datación –«oy dia diez y [...] de j[...] de este año 1848»–y atendiendo a la letra, puede deducirse que se habrían llevado a cabo en el siglo XIX. En el mismo lugar se distinguen vagamente al menos tres letras «e» mayúsculas de mayor tamaño, dos de ellas inscritas en rectángulos, que probablemente fueron ensayos para la capital de la segunda columna.
 8. Ya lo notó Manuel Zabalza Duque, «*Sepultus est. Oña y León...*», en *Recuerdos literarios en honor a un gran historiador de Castilla: Gonzalo Martínez Díez (1924–2015)*, coords. I. Ruiz Rodríguez, F. Martínez Llorente, Madrid, Dykinson, 2016, pp. 401–417.
 9. El autor de la nota, que escribía en un momento impreciso –pero posterior al año 1515, que es cuando se cree que murió el abad–, puede que estuviese intentado decir que Alonso de Madrid escribió «de su mano» antes de 1484 un texto que, en 1490, se copió en el códice que conocemos. Si así fuese, el vínculo material del abad con el códice desaparecería o, al menos, no sería directo.
 10. Faltarían un bifolio central entre los actuales folios 11 y 12, un folio entre el 22 y el 23, otro entre el 23 y el 24, y tres entre el 27 y 28. Estas lagunas se constatan tanto a partir de la lectura del texto como del examen de los cuadernos realizado por Rosa Rodríguez Porto, a quien agradezco que me haya hecho llegar sus notas.

tintas, letra, *mise en-page*¹¹-, estos manuscritos tienen encabezamientos similares y sus textos coinciden en algunos fragmentos. Con todo, y aunque parece que en ambos casos se partió de unos mismos materiales, probablemente con cada uno de los textos se perseguía un objetivo diferente, pues el primero se centra en registrar quiénes fueron las personas más notables que se mandaron enterrar en el monasterio y en hablar brevemente de los principales benefactores del cenobio, mientras el segundo puede considerarse un relato historiográfico¹². Nuestra atención va a centrarse en este segundo, que es al que hace referencia la nota final cuando denomina al texto «cronica de españa».

Los veinticuatro folios conservados de este manuscrito se dividen en dos secciones. En la primera se comienza hablando del conde don Sancho de Castilla, pero enseguida se va hacia atrás en el tiempo para narrar brevemente la historia de los jueces, dedicar un capítulo a Fernán González y otro al conde García Fernández, regresar al conde don Sancho y referir la historia de la condesa traidora. Tras la primera laguna, que comienza cuando se está transcribiendo la traducción de un privilegio que el conde concedió al monasterio, el manuscrito continúa con el final de la transcripción de otro privilegio, un capítulo sobre el abad san Íñigo, otro sobre la reina Mayor, uno que narra la fundación de Palencia y tres sobre Fernando 'el Magno'. En el texto se introduce entonces una frase que lo define –«E por que es grand razon de saber en que manera estos condes ouieron el señorío de castilla despues de la destruyçion de españa»– y que justifica que, de ahí en adelante, se transcriba la *Suma*. Se trata, por tanto, de un escrito que combina fragmentos de textos historiográficos con informaciones relativas a la historia del monasterio para, bajo pretexto de referir qué reyes y condes estaban

11. En ambos manuscritos el texto se distribuye en dos columnas, las iniciales son de mayor tamaño y tienen adornos de rasgueo, y se utiliza tinta azul para las iniciales, tinta roja también para las iniciales, para los títulos y para destacar algunas frases o palabras, y tinta amarilla en las iniciales menores.
12. Una descripción más completa del códice en Covadonga Valdaliso Casanova, «El mar como trazado en la historiografía medieval. La representación geográfica de la península Ibérica a fines del s. xv según un monje de Oña», en *Sentir América: Percibir y construir las fronteras castellanas (c.1300 - c.1600)*, dir. E. Aznar Vallejo, *et al.*, Buenos Aires-San Cristóbal de La Laguna, Academia Nacional de la Historia (Argentina)-Universidad de La Laguna, en prensa. Véanse también Juan Antonio Yeves Andrés, *La estética del libro español: manuscritos e impresos españoles hasta finales del siglo XVI en la Biblioteca Lázaro Galdiano*, Madrid, Fundación Lázaro Galdiano, 1997, pp. 116-118; Juan Antonio Yeves Andrés, *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, Madrid, Fundación Lázaro Galdiano-Ollero y Ramos, 1998, pp. 275 y 276; Fernando Villaseñor Sebastián, *El libro iluminado en Castilla durante la segunda mitad del siglo XV*, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua-Caja Segovia, 2009, pp. 290-292 y Zabalza Duque, «*Sepultus est...*», *ob. cit.*

enterrados en Oña, crear un relato de la historia de Castilla que narrase cómo pasó de condado a reino y, de ahí, a principal entidad dentro de la Corona. Este ‘castellanocentrismo’ posiblemente tenía por meta resaltar la importancia histórica del cenobio, ligado a los condes desde sus orígenes y, a lo largo de los siglos, beneficiado por el apoyo de los reyes. Moviéndose hacia atrás y hacia adelante en la línea cronológica, el narrador abre su relato con el conde fundador, retrocede para explicar los orígenes del condado, avanza en un único sentido en los siguientes capítulos y, justo antes de proclamar al conde Fernando rey de León, se detiene para dar un salto hasta los remotos tiempos bíblicos, a partir de los cuales se narrará la historia de los diferentes señoríos ibéricos que acoge la aparición y el desarrollo de Castilla.

Entendiendo que la *Suma* se copió en este códice para diseñar el lienzo en el que Castilla surgió y se expandió, importa ahora establecer la relación de esta copia con los otros códices. Para ello, partiremos de la premisa de que existió un ‘texto base’ que se ha transmitido en tres de los testimonios conservados: el manuscrito bajo la signatura 10448 de la Biblioteca Nacional de España (α), el 595 de los fondos Foulché-Delbosc de la Biblioteca Nacional Argentina (β) y el 1279, también de la Biblioteca Nacional de España (γ^*)¹³. Los dos primeros testimonios finalizan cuando comienza el reinado de Enrique IV –«todos los grandes de su rreyno e çibdadanos fueron besar las manos con mucha alegría, e el rreçebiendo a todos muy con buena voluntad»– y añaden al final el traslado del pregón de la condena de Álvaro de Luna. En cuanto a γ^* , se diferencia de los dos anteriores, fundamentalmente, en que el texto acaba tras la noticia de la muerte de la reina Catalina de Lancáster. Si se acepta que el amanuense de γ^* copiaba un manuscrito (γ) que Fernán Martínez de Burgos fechó en 1461, puede trabajarse con la hipótesis de que dicho manuscrito haya sido más amplio y, habiéndose atribuido la autoría del texto a Pablo García de Santa María, se haya interrumpido la copia suponiéndose que hasta ahí había llegado el obispo, mientras que el resto era obra de continuadores. Ello llevaría a establecer que la *Suma* que hoy conocemos –la única que nos ha llegado– se compuso en la segunda mitad del s. xv, que fue copiada íntegramente por Fernán Martínez de Burgos en 1461 (γ), que el relato finalizaba al inicio del reinado de Enrique IV y que de ella se conservan, además de una copia parcial (γ^*), dos testimonios (α y β) y otros dos manuscritos que, de entrada, podemos contemplar como posibles refundiciones

13. *Philobiblon*, BETA manid 4893, 1696 y 3888, respectivamente. El testimonio α presenta una letra anterior a la de β , situándose probablemente el primero a fines del s. xv y el segundo a principios del xvi. Fuera de ello, y de variantes en la grafía, son muy similares.

–el conservado en la biblioteca de El Escorial (ε) y el texto de Oña (δ)¹⁴. Así, sin negar que pueda haber existido alguna relación de la *Suma* con el obispo don Pablo de Santa María –pues el relato podría haberse compuesto a partir de un escrito del prelado hoy perdido–, conviene ignorar conscientemente la idea de que hubo una narración previa y centrar la atención en los textos transmitidos para trabajar mejor con los testimonios conservados. Analizaremos, por tanto, un relato redactado a mediados del Cuatrocientos que fue copiado –total o parcialmente– al menos cuatro veces y modificado de dos maneras diferentes en los años finales del s. xv.

Contemplando de este modo el texto de la *Suma* y analizando su parte final resulta mucho más fácil aproximarse al presente de la redacción y, hasta cierto punto, a su contexto. El primero es parcialmente revelado en el propio texto, cuando se lamenta que el rey Juan II firmase unas treguas con Granada¹⁵:

E tal guerra fizieron los xristianos a los moros en este tiempo, talando los panes dos vezes en cada año e correrles la tierra de cada dia, de guisa que los moros se vieron en muy grant afruenta; commo quier que auia mucho tiempo que estauan olgados e non auian aujdo guerra con xristianos. Ca, despues que aquel buen rrey don alonso nueue que vençio la grant batalla de tarifa e murio sobre gibraltar, que ha bien çient años o mas, nunca les fue fecha guerra saluo vn poco de tiempo, el rrey don pedro quando mato al rrey bermejo, e despues quando el infante don fernando fue sobre setenjl e antequera. E agora esta de guisa que en todos los çient años non se ha hecho guerra a los moros qujnze años cunplidos. E avn con este poco de tiempo que el rey nuestro señor les fizo esta guerra fueron los moros en tan grant cuyta que vino a ser que en todo el rreyno de granada no auja mjll caualleros, e avn esos non buenos; ca non tenjan en el mundo que comer nin esperauan ser socorridos. E sy la guerra durara otros çinco o seys años mas, todo el rreyno de granada fuera perdido e lo cobrarán los xristianos. Mas el diablo, que no çesa de fazer sienpre todo mal, puso tal discordia entre el rrey e [f. 42v] los caualleros quando fue preso e suelto el adelantado pero manrique, que se ayuntaron todos

14. Descripción del testimonio conservado en El Escorial en *Philobiblon*, BETA manid 1548. En el s. xviii se conservaba también un fragmento independiente, de nuevo relacionado con Fernán Martínez de Burgos, al que tuvo acceso Rafael de Floranes y que publicó Francisco de Cerdá. Ver Valdaliso Casanova, «Los autores de la *Suma*...», art. cit., pp. 215 y 216.
15. José Amador de los Ríos publicó este texto en 1879, en el apéndice a la *Memoria histórico-crítica sobre las treguas celebradas en 1439 entre los reyes de Castilla y de Granada* (Madrid, Real Academia de la Historia), a partir de la transcripción del manuscrito de El Escorial. Transcribimos aquí el fragmento tomando como base β (BNA FD595, f. 42 y 43).

contra el rrey e por esta causa se fizieron las treguas con granada; la qual discordia fue salud e vida para los moros.

Este segmento sitúa el escrito en los años finales del reinado de Juan II y pone de manifiesto la importancia que para el compilador tenían los sucesos relacionados con la frontera con Granada; pero es el siguiente el que permite fijar el ‘hoy’ del autor de un modo más preciso, al afirmarse en él que «en menos de non tres años han vençido por nuestros pecados dos peleas gruesas» –una de ellas la batalla de Río Verde de 1448– y referirse la toma de Cieza –en ese año–, situando así el texto en torno a 1450:

E despues deste ayuntamiento se han fecho otros muchos, asi commo la entrada de medina, e ayuntamiento del canpo, e pelea de panpliega, e batalla de olmedo, e otros muchos; e prisiones e destierros, asi commo la prision de tordesillas; e leuantamiento de çibdades, asi commo toledo e Murçia, e otras villas e castillos, de que se ha hecho e faze grant guerra en el rreyno; asi commo atiença e peña de alçar e torija; e rrodrigo manrique e alfonso fajardo de los castillos e villas que tienen en el maestrado e rreyno de murçia. [...] [f. 43r] E de cada dia corren los moros e astragan toda la tierra de la frontera de los xristianos; ca se dize por cierto auer leuados en menos destes tres años siete o ocho mill omes e mujeres xristianos cabtios a tierra de moros, e al pie de otros tantos Muertos.

Tanto en α como en β el relato continúa con lo que aparentemente serían añadidos posteriores: menciones a los matrimonios y descendencia de Juan II, noticia de la muerte del monarca, un salto atrás en el tiempo para hablar del dramático final de Álvaro de Luna, una narración más detallada del fallecimiento del rey, el registro del comienzo del reinado de Enrique IV¹⁶ y la citada transcripción del pregón. Esta sucesión de finales indicaría que hubo al menos tres momentos diferentes en los que se pretendió cerrar el relato, el primero datado en torno al año 1450, el segundo –en el que se adicionó un párrafo que cerraba el reinado de Juan II– necesariamente posterior a 1454 y el tercero, probablemente cercano al anterior, en el que se introdujo un texto que, antes de registrar la llegada al trono de Enrique IV, subrayaba el rol negativo que –desde el punto de vista del compilador– había desempeñado el condestable Álvaro de Luna. A partir de

16. «Fue luego alçado por rrey el prinçipe don enrique en mucha concordia e paz. Todos los grandes de su rreyno e çibdadanos fueron besar las Manos con mucha alegría, e el rreçibiendo a todos con muy buena voluntad» (BNA FD595, f. 44v).

ello, podemos suponer que el texto de la *Suma* se redactó hacia 1450, que en los cinco años siguientes se completó y que en 1461 el escribano Fernán Martínez de Burgos lo copió. Entre dos y tres décadas más tarde un monje de San Salvador de Oña lo actualizaría, cambiando los tiempos verbales y suprimiendo algunas referencias al presente, y añadiría un párrafo que sintetizaba el reinado de Enrique IV¹⁷. En fechas próximas otra actualización se copiaría en el manuscrito que forma parte del códice de El Escorial¹⁸. Paralelamente, el texto sería trasladado al menos en dos ocasiones, correspondientes a los testimonios α y β , en los años finales del s. xv y a principios del xvi.

El testimonio de Oña y el de El Escorial guardan bastantes semejanzas, pues ambos actualizan el texto, lo dividen en capítulos e introducen al inicio de esos capítulos las cronologías de los reinados. Con todo, hay también notables diferencias entre ambos. En el escrito de Oña, además de la inclusión al final de cada capítulo de los nombres de los pontífices del momento, se manifiestan otras singularidades que aparentemente indicarían que el compilador no se limitó a copiar, sino que -como afirmó el anónimo anotador que completó el texto y atribuyó su autoría- se dedicó a 'colegir', no sólo integrando el texto de la *Suma* en su ya comenzado relato, sino transformándolo y completándolo¹⁹. El cotejo con los otros manuscritos revela bastantes variantes, frecuentes omisiones y, sobre todo, la existencia de muchos fragmentos de texto ausentes en los otros testimonios²⁰.

17. «Capitulo de como reyno el rey don enrique Quarto. Despues que el rey don juan fue muerto alçaron por rey a su fijo don enrique, año del señor de mcccc^oliiii^o, e reyno veynte años. E despues que en sus dias passaron en estos reynos muy grandes tribulaçiones, estando en la villa de madrid vinole una enfermedad de que murio. E fue luego sepultado en el monesterio del passo que el auia de nuevo edificado, e dende fue trasladado al monesterio de Guadalupe. Al qual sucedio la muy esclareçida reyna doña ysabel su hermana, en vno con el muy exçelente rey don fernando de aragon e seçilia su marido, los quales dios dexe beuir e reynar muchos tiempos e buenos» (f. 31v).
18. El texto en este códice finaliza del siguiente modo: «Despues que el rrey don Juan fue muerto alçaron por rrey al prinçipe don enrique ssu fijo. E començo a rregnar año del sseñor de mil e quatroçientos e çinquenta e quatro años. Et rregno» (f. 98v).
19. A ello hace referencia el término *colegir*, definido por Sebastián de Covarrubias (*Tesoro de la lengua castellana, o española*, Madrid, Luis Sánchez Impresor, 1611, p. 223) como «juntar en vno dos cosas que estan sueltas, y esparcidas»; esto es, «de muchas, y diuersas cosas que hemos oido, visto, o leído, hazemos vna suma, y aquello es colegir».
20. En el caso del segmento anteriormente transcrito, lo que diferencia al texto de Oña del transmitido en α y β son actualizaciones destinadas a modificar el presente del enunciado. Así, por ejemplo, en vez de «despues que aquel buen rrey don alonso nueue que vençio la grant batalla de tarifa e murio sobre gibraltar, que ha bien çient años o mas» se dice «despues que aquel rey don alonso xj^o que vençio la grand batalla de tarifa e murio sobre gibraltar, que ha bien çiento e çinquenta años»; en lugar de «por estas grandissimas discordias e muchos males que han sseydo

Si aceptamos como hipótesis que el monje habría partido de una copia de la *Suma* y la habría refundido y ampliado, ‘sumando’ otros textos, el análisis de la tarea llevada a cabo por este ‘colegidor’ en principio debería consistir en comparar su versión con las otras, anotando divergencias, y en tratar de identificar los materiales utilizados para redactar los fragmentos de texto que no se incluyen en los otros testimonios. Sin embargo, y por motivos que pronto se comprenderán, resulta más conveniente analizar antes qué es lo que todos estos manuscritos tienen en común y cuáles pudieron ser las fuentes de ese teórico texto base.

En esencia, el texto de la *Suma* es una síntesis de la historia de la península Ibérica que va construyendo una narración, ordenada a partir de la sucesión de señoríos en el territorio, en la que la atención va enfocándose progresivamente en los poderes centrales²¹. Tanto esta concepción de la historia ibérica como la estructuración del relato y el papel central que la organización de la narrativa concede a la monarquía castellanoleonesa derivan de la obra de Alfonso X. De ello se deduce que el compilador de la *Suma* habría sintetizado alguno de los textos derivados de la *Estoria de España*; y no es difícil suponer que pudo tratarse de alguna de las versiones de la *Crónica Geral de Espanha de 1344* pues, como ya notara Ramón Menéndez Pidal, este texto hizo sombra a la obra alfonsí durante los siglos finales de la Edad Media, e incluso a lo largo de buena parte de la moderna²²:

Desde el momento de su aparición se difundió con rapidez la Crónica nueva, siendo muy preferida á la antigua durante los siglos XIV, XV y aun XVI. Como buena prueba de esta afirmación podemos citar una porción de obras históricas que se inspiraron en la Crónica de 1344, mientras que es muy difícil encontrar testimonios de que el texto de Alfonso X fuese conocido. (...) También de ella se

e o y sson en los rreynos de castilla e de leon se han atreuido e atreuen los moros» se lee «por estas grandissimas discordias e muchos males que en el reyno de castilla se fazian se atreueron los moros»; son substituidos «agora son perdidas en tan breue tiempo» por «en este tiempo fueron perdidas», «han fecho» por «fizieron», etc. Con todo, hay capítulos en los que las variantes son mucho más significativas, llegando a introducirse extensos añadidos.

21. Sobre este tipo de textos véase Jean-Pierre Jardin, «El modelo alfonsí ante la revolución tras-támara. Los sumarios de crónicas generales del siglo xv», en *La historia alfonsí: el modelo y sus destinos (siglos XIII-XV)*, ed. G. Martin, Madrid, Casa de Velázquez, 2000, pp. 141-156.
22. Ramón Menéndez Pidal, *Crónicas generales de España. Catálogo de la Real Biblioteca. Manuscritos*, Madrid, Sucesores de Ribadeneyra, 1898, pp. 17 y 18. Fernando Gómez Redondo analizó pormenorizadamente la relación existente entre la *Suma* y la *Crónica de 1344* en *Historia de la prosa medieval castellana III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid, Cátedra, 2002, pp. 2588-2596.

sacaron en todo ó en parte una porción de compendios: el hecho bajo el reinado de Enrique III, que sirvió de base al despensero de D.^a Leonor para su *Sumario de los Reyes*; las *Edades del mundo*, trovadas por D. Pablo de Santa María; la *Anacephalaeosis*, de D. Alonso de Cartagena; la *Suma de las Coronicas*, que Fernán Martínez de Burgos escribía en 1461; la Historia del obispo de Palencia D. Rodrigo Sánchez de Arévalo, impresa hacia 1470; el libro de las *Bienandanzas y Fortunas*, que en 1471 escribía Lope García de Salazar; la *Coronica de España*, abreviada por mosén Diego de Valera, de orden de D.^a Isabel la Católica, así como los trabajos del arcipreste Diego Rodríguez de Almela, titulados: *Valerio de las historias*, *Compendio historial* y *Compilación de las batallas campales*.

Debemos llamar la atención sobre dos pormenores de la cita que acaba de reproducirse, pues se relacionan directamente con nuestro estudio de la *Suma*. Por un lado, Menéndez Pidal identifica como autor de este texto a Fernán Martínez de Burgos, aunque mencione también a Pablo de Santa María en la misma frase. Sabemos que lo hacía habiendo consultado el original del escribano, como vimos anteriormente; pero es significativo que no se hiciese eco, ni siquiera indirectamente, de la atribución de la autoría de la obra al obispo, que venía repitiéndose desde el s. XVII y que se prolongaría hasta nuestros días. Por otro lado, entre los autores de los varios «compendios» basados en la *Crónica* que están presentes en este texto figuran, además del obispo, su hijo Alonso de Cartagena y un familiar de este, Diego Rodríguez de Almela. Estos dos autores se han identificado en algunos estudios como los posibles continuadores de la hipotética *Suma* que habría sido escrita en la primera mitad del s. XV por don Pablo García de Santa María²³. La coincidencia de una misma fuente para varios supuestos autores -relacionados entre sí- de escritos similares invita a comparar sus obras. Tras hacerlo se comprueba que entre la *Suma* y el *Compendio historial* de Diego Rodríguez de Almela existe una correspondencia mayor de lo que hasta ahora se ha venido señalando²⁴.

El texto de Rodríguez de Almela se conserva apenas en un manuscrito datado a fines del s. XV del que se han perdido tanto los folios iniciales como los

23. Valdaliso Casanova, «Los autores de la *Suma*...», art. cit., pp. 218 y 219. Como ya ha señalado Jean-Pierre Jardin («Las estrategias...», art. cit., p. 269), las «confusiones de las obras de polígrafos de la familia Santa María-Cartagena» son frecuentes.
24. Tanto en el prólogo, de Manuel González Jiménez, como en el estudio que precede a la edición del *Compendio* (Concepción Armenteros Lizana, *El compendio historial de Diego Rodríguez de Almela*, Universidad de Murcia, 1995) se hacen notar los paralelismos entre este texto y la *Suma*, pero partiendo de la premisa de que el segundo escrito lo compuso Pablo de Santa María y habría sido utilizado como fuente por Almela.

finales²⁵. A principios del s. XVI se llevó a cabo una refundición –modernizándose lingüísticamente el texto y ampliándose sus contenidos– de la que existen varios testimonios²⁶. En rigor, *Compendio historial* es el título de esta refundición y no del original²⁷. Dicha refundición comienza con una dedicatoria a los Reyes Católicos²⁸ a la que siguen un primer capítulo bastante breve, titulado «De como fue el gran dilubio dende e de los linajes que salieron del e de sus hijos fue poblada toda la tierra del mundo», y dos capítulos cuyo texto es muy semejante al inicio de la *Suma*²⁹. En adelante, a partir de una selección de fragmentos del *Compendio* –párrafos y frases de los capítulos 10 a 14, 18 a 22, 24, ... y así sucesivamente– la *Suma* acaba completándose. En los capítulos conservados de la primera versión del escrito de Almela esta correspondencia también se constata, de tal modo que la *Suma* acaba pareciendo una síntesis del *Compendio*. Véase, por ejemplo, la correspondencia entre el relato de la *Suma* y el de la primera versión del *Compendio*

25. *Philobiblon*, BETA manid 2108, en donde se indica que «comienza hacia el fin del capítulo 67 y termina en el capítulo 636», y que «comprende la historia de los visigodos desde el rey Agila hasta el reinado de Juan I de Castilla». Se trata del Ms. 1979 de la Biblioteca Nacional de España.
26. *Philobiblon*, BETA texid 1730. Sobre los problemas relacionados con la transmisión del *Compendio historial* véanse M^a Jesús Lacarra, «La reescritura de los milagros de Santiago a fines del siglo xv: el caso de Diego Rodríguez de Almela», en *Formas breves en la Edad Media*, ed. E. Fidalgo, Universidad de Santiago de Compostela, 2005, pp. 11-33, Samuel G. Armistead, «La interpolación del *Compendio* de Diego Rodríguez de Almela», en *La tradición épica de las Mocedades de Rodrigo*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2000, pp. 91-119, Jardín, «Las estrategias...», art. cit., pp. 267-282, y Armenteros Lizana, *El compendio*, ob. cit. M^a Jesús Lacarra hace referencia a apenas cuatro de los testimonios recogidos en *Philobiblon*: manid 2655 (Biblioteca Menéndez Pelayo M-156 a M-158), 2109 (BNE Ms. 1525), 2111 (BNE Ms. 1535) y 2110-3623 (El Escorial V.II.10-11).
27. Jardín, «Las estrategias...», art. cit., p. 269. Ver también Lacarra, «La reescritura de los milagros...», art. cit., p. 15.
28. BNE Ms. 1525, ff. 1-6r.
29. «Capitulo segundo en el qual manera es partido el mundo en tres partes conbiene a saber asia africa e europa» (ff. 6v-7r en BNE Ms. 1525) y «Capitulo tercero de las afrontaçiones de europa e de las tierras e prouinçias que son en ella e de los que poblaron a españa e de las provincias que ay en ella» (ff. 7r a 10v en BNE Ms. 1525). A manera de ejemplo, compárese el inicio del capítulo segundo del *Compendio* con el inicio de la *Suma* en el códice de Oña: «Los que escriuieron el departimiento de las tierras del mundo que se puede morar tres partes la primera e mayor pusieron nombre asia e a la segunda africa e a la terçera europa. E estos nombres fueron puestos de cada vna destas partes por çiertas ocasiones e rrazones las quales non se escriuen aqui por no alargar. De asia e de africa ya avedes oydo en otros libros e segun que sant ysidro las asigna e declara» (BNE Ms. 1525, fol 6v); «Los que escriuieron el departimiento de las tierras del mundo vniuerso fizieron de toda la tierra que se puede morar tres partes. E a la primera e mayor posieron non[col. 2]bre asia. E a la segunda africa. E a la terçera europa. E estos nombres fueron puestos a cada vna destas tierras por çiertas ocasiones, segund santysidoro pone en las ethimologias» (Fundación Lázaro Galdiano, Inv. 15281, Ms. 634, f. 15r).

al narrarse el final del reinado de Alfonso III de Asturias y el reinado de García I de León (se indican en cursiva en la transcripción del *Compendio* las coincidencias con la *Suma*):

E despues de renunciado del rreyno fue en romeria a Santiago e quando torno pidio a su hijo don garçia ayuda e asi cumplidamente commo la el demando gelo el dio. E entonçe fue el e entro en tierra de moros e corrioles e quemoles la tierra e mato e captiuo muchos dellos e torno rrico e onrrado e con grant prez para çamora. E si fue el muy bueno en el comienço de su rreynado muy mijor fue en la fin e el estando en çamora de la venjda de su hueste enfermo e murio e fue sepultado en astorga. E despues que este rrey don alonso fue muerto finco su hijo don garçia por rrey e rreyno tres años este rrey vençio vna batalla de moros e enfermo en çamora e murio e non dexo hijo. [BNA FD595, f. 14v]

Capitulo ccxxx. De commo el rrey don alfonso despues que ovo rrenunciado el rreyno al rrey don garçia su fijo e venido de la romeria de Santiago entro en tierra de moros e de vna dolencia que en çamora ovo morio. *Despues* que el rrey don alfonso fue acordado e avenido con los ynfantes sus fijos e dexado e *renunciado el rreyno* al ynfante don garçia su fijo primogenito segund es dicho *fue en romeria a visitar la iglesia del bien aventurado apostol Santiago de galizia*. E conplido su romeria venido a la çibdad de leon *Pydio ayuda al ynfante don garçia su fijo* para yr entrar en tierra de moros. *El qual asy conplida mente commo el demando asy gela dio. Entonçe el rrey don alfonso ayunto grand hueste de gentes e de pie e de cauallo e entro en tierra de moros e corrioles toda la tierra quemando e estragando lo que fallo. E mato e captiuo muchos moros. E tornose muy rrico e honrrado a la çibdad de Çamora e sy fue bueno en el comienço de su rreynado mucho mejor lo fue en su fyn. E el estando en la çibdad de Çamora Des [col. b] pues de venjdo con su hueste de tierra de moros enfermo e murio*. E la su fyn fue mucho honrrada e fue sepultado en la iglesia de astorga. E de alli fue despues su cuerpo trasladado a la iglesia de Oviedo e fue enterrado a par de la rreyna doña ximena Su muger. (...)

Capitulo ccxxxii. Del rregnado del rrey don garçia et commo ovo vna batalla con los moros e los vençio e de la su muerte. *Despues que fue muerto el rrey don alfonso llamado el magno fue alçado por rrey don garçia su fijo* Et començo a rregnar año del naçimiento de nuestro Señor ihesu cristo de ocho cientos e ochenta e tres años. *E rregno tres años* e fue casado con vna fija de (...) fernandes vn gran cauallero de sangre rreal segund es dicho. *E non ovo della fijos*. En el comieço de su rregnado ayunto muchas gentes de pie e de Cauallo e con grand hueste entro en

tierra de moros quemando e estragando quanto fallaua (...) [fol 64r col a] e de allí vino a la çibdad de çamora e llegado ovo vna enfermedad de que murio e fue sepultado en oviedo a par del rrey don alfonso su padre. [BNE Ms. 1979, ff. 63-64]

Además, los diferentes finales de los testimonios del *Compendio* conservados también guardan paralelismos con los de las diferentes versiones de la *Suma*—esto es, la transmitida en los testimonios α , β y γ^* , por un lado, y las que se copiaron en δ y ε , que habíamos tomado por refundiciones—; por lo que puede pensarse que estamos, o bien ante diferentes síntesis del *Compendio historial*, o bien ante escritos previos que fueron—considerablemente— ampliados para dar lugar al *Compendio*. Todo ello lleva a pensar que Almela pudo ser el autor de la *Suma*—se basase o no en materiales redactados previamente por otros autores— y que las múltiples versiones del texto representan diferentes estadios de un largo proceso de redacción, del que este texto y el *Compendio historial* serían resultados paralelos. Esta idea cobra bastante sentido cuando se tienen en cuenta algunos datos biográficos del autor³⁰.

Habiendo nacido en Murcia en el año 1426, Diego Rodríguez de Almela fue, entre los años 1440 y 1456, primero paje y luego familiar del obispo Alonso de Cartagena, gracias al cual tuvo acceso a una importante biblioteca que le permitió iniciarse en el cultivo de la historiografía—como él mismo indicó en la carta que sirve de prefacio o dedicatoria a su obra *Valerio de las historias*³¹—. Además de leyendo, en ese periodo puede situarse en el entorno de la corte regia y, paralelamente, desempeñando diferentes cargos eclesiásticos dentro de la diócesis de Burgos, en donde parece que permaneció después de que falleciese

30. Un estudio biográfico en Diego Rodríguez de Almela, *Compilación de los milagros de Santiago*, ed. J. Torres Fontes, Murcia, CSIC, 1946, pp. xix-xxviii.
31. «Como yo estoviesse de edad de catorce años en servicio del Reverendo mi Señor Don Alfonso de Cartagena, de gloriosa memoria, Obispo de Burgos, y su merced me mandasse aprender Gramatica, algun tanto introducto en ella, como en su camara oviessse muchos libros de diversas sciencias Theologales, y de Philososophia, Leyes, y Canones, y assimismo muchas Historias y Cronicas, assi de la Sacra Escripura como de Emperadores, Reyes, y Principes, señaladamente de España; por no estar ociooso (que de la ocioosidad no se sigue virtud alguna) segun flaqueza de mi ingenio, y poquedad de mi saber, dime á leer en las Historias de la Sacra Escripura, principalmente en la Biblia, y en el libro de las Historias Escolasticas, y en las Cronicas de los Reyes de España, desde su poblacion, hasta el tiempo presentente; por tal via que alcance aver conocimiento que podia entender algun tanto dello. Como el dicho mi Señor el Obispo conociesse que me avia dado algun tanto a aquel trabajo, su voluntad fue (aviendo dello plaser) de me facer merced, y aunque no merescedor, me la fizo, y ficiera si mas viviera» (Diego Rodríguez de Almela, *Valerio de las historias de la Sagrada Escripura y de los hechos de Espana*, Dedicatoria, ed. J. A. Moreno, Madrid, Don Blas Román, 1793, p. VII).

su mentor; aunque más tarde pasaría a residir en Murcia, siendo nombrado en 1464 canónigo de la catedral y, tras morir hacia 1489, allí enterrado. Pese a manifestar en más de una ocasión que la falta de tiempo y capacidad habían limitado las dimensiones y el alcance de sus escritos³², su obra como autor y como editor lleva a pensar que estas palabras fueron fruto de la modestia, o de la voluntad de mostrar humildad. De hecho, su condición de cronista –además de capellán– de los Reyes Católicos en sus últimos años de vida prueba que desempeñó una labor historiográfica conocida y reconocida en su tiempo, y cuya perdurabilidad confirman las múltiples ediciones del *Valerio*, la repercusión de la *Compilación de las batallas campales* y los recientes estudios dedicados a la *Compilación de los milagros de Santiago*³³. Lo que sí se constata al observar el conjunto que forman los textos de Almela es que parece haber reescrito permanentemente diferentes obras a partir de materiales similares, mutando las ordenaciones para dar lugar a distintas estructuras con diversos fines³⁴. Por ello entre sus escritos existen múltiples interconexiones, y en su trayectoria parece vislumbrarse un proceso de continua reescritura destinada, casi siempre, a ‘compilar’.

Todo lo expuesto encaja con la idea de que Almela, cuando contaba aproximadamente veinticinco años, llevase a cabo la redacción de una “suma de crónicas” que dio por finalizada hacia 1450, refiriendo los últimos acontecimientos que habían tenido lugar –de los que tendría conocimiento por encontrarse en la corte o cerca de ella– y manifestando una clara preocupación por la situación en la frontera. En esa primera conclusión de la obra se destacaban sucesos –por entonces muy recientes y, en algunos casos, directamente relacionados con Murcia– que se registrarían de nuevo unas décadas más tarde, en la *Compilación de las batallas campales*³⁵. Pasados algunos años, Diego Rodríguez de Almela –u otra persona– completaría ese texto añadiéndole un breve párrafo para cerrar

-
32. En el Prólogo a la *Compilación de las batallas campales*, dedicado al obispo de Coria, afirmaba: «Commo quier que en el estudio de las semejantes copilaciones e escripturas fuy atan poco ocupado e despendi atan poco tiempo, que non digo para las copilar, mas para entender algo dellas, me reputaua e reputo insuficiente. E allend desto, por non tener asi logar, que es raxon de estar e ser ocupado en dezir e rezar los oficios e diuinas horas» (Diego Rodríguez de Almela, *Compilación de las batallas campales que son contenidas en las historias escolásticas y de España*, Murcia, Lope de la Roca, 1487).
 33. Véase, por ejemplo, Luis Fernández Gallardo, «Exaltación cruzada y devoción jacobea en el *Compendio* de Almela», *Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica*, coord. C. Alvar, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2015, pp. 537-558.
 34. Lacarra, «La reescritura de los milagros...», art. cit.
 35. Véanse las batallas ccxxi, ccxxii y ccxxiii (Rodríguez de Almela, *Compilación de las batallas*, ob. cit.).

el reinado de Juan II e introduciendo después un segmento que, aunque aparentemente iba a ocuparse del reinado de Enrique IV, volvía sobre el de Juan II para hablar del dramático fin de Álvaro de Luna. Esa *Suma* sería copiada por un escribano de Burgos en 1461 –y por tres amanuenses anónimos más adelante, dando lugar a los testimonios α , β y γ^* –, refundida para incluirse en el códice de El Escorial –que formó parte de la capilla de los Reyes Católicos– y adaptada para formar parte de un texto redactado en el monasterio de Oña en las mismas fechas. El *Compendio historial* representaría, así, una versión mucho más amplia de esta obra plural, actualizada en una sucesión de presentes. Si esta hipótesis se acepta, el testimonio de San Salvador de Oña estaría transmitiendo una de las múltiples manifestaciones de un mismo texto, bien por tratarse de una refundición llevada a cabo en el monasterio, bien por haberse limitado la tarea de ‘colegir’ del monje al que se atribuye a copiarlo, ‘juntándolo’ así al escrito previo.

